

## PRESENTACIÓN

El presente número de *Traslaciones* sigue explorando algunos de los ejes definidos desde los comienzos de la Cátedra Unesco, que se han ido desarrollando gracias a los significativos aportes de los investigadores en el campo de la lectura y escritura. En todos los casos, la reflexión sobre situaciones nacionales dialoga con variadas problemáticas teóricas y profundiza las perspectivas críticas que orientan las intervenciones en diferentes espacios.

Por un lado, la Cátedra ha atendido a las diversidades lingüísticas que se exponen en variedades y registros del español y portugués americanos, a las diferentes formas de su ingreso en la escritura y a su intervención en los procesos de comprensión lectora. Las situaciones de contacto con lenguas indígenas en zonas rurales y urbanas, con lenguas asociadas a procesos migratorios y con lenguas de señas han dado lugar, por su parte, a investigaciones que interrogan los diversos factores involucrados en las relaciones interculturales, evalúan la implementación de proyectos de educación intercultural bilingüe y evidencian un compromiso con las poblaciones involucradas.

Por otro lado, debemos destacar el sostenido interés por los avances en las tecnologías de la comunicación, la reflexión acerca de sus aportes y límites y su incidencia en el campo educativo, en el académico y en las actividades profesionales. En relación con el impacto que han tenido en la producción y circulación de mensajes, se presta particular atención al hecho de que el estudio de la producción y comprensión de textos se amplía notablemente en los últimos años a piezas semióticas en las que lo verbal se combina de diferentes maneras con otros sistemas. Si bien este tipo de análisis tiene una respetable antigüedad se centraba tradicionalmente en espacios acotados como, entre otros, la publicidad, las historietas, la fotografía, el cine en sus diversas manifestaciones o los apoyos para las publicaciones científicas; en la actualidad la inteligencia artificial, internet y las redes sociales han multiplicado las posibilidades de generar, a partir de diferentes usuarios, y hacer circular mensajes multimodales. Esto impone no solo la apropiación de estrategias suministradas por las diversas plataformas que enriquecen el espacio comunicativo sino también, y, sobre todo, la profundización de un gesto crítico capaz de reconocer modos de persuasión cuya eficacia no reside en los encadenamientos argumentativos sino en martilleos insistentes de máximas a menudo precarias, alimentadas por una fuerte dimensión *pathémica*.

Asimismo, debemos señalar la importancia que ha tenido desde sus inicios la perspectiva discursiva e interactiva en las reflexiones sobre la lectura y la escritura que se han realizado en marco de la Cátedra y que han nutrido notablemente el Análisis del Discurso como campo académico, práctica interpretativa y ejercicio profesional.

Finalmente, no podemos dejar de lado el recurrente deseo de ir construyendo una historia de las prácticas de lectura y escritura en América Latina, atentos a problemáticas que afectan a las sociedades humanas en su conjunto. Se ha tratado de indagar, en relación con diferentes contextos, en los alcances y los requerimientos sociales y las transformaciones

tecnológicas a los que respondieron y en cómo participaron en la construcción de los imaginarios nacionales o de los propios de determinados ámbitos y sectores.

Los artículos de las distintas secciones de este número abordan, de una u otra manera, las temáticas señaladas. En primer lugar, el dossier “Lectura y escritura latinoamericanas desde enfoques interculturales” muestra cómo las experiencias que se realizan en este marco se inscriben en procesos históricos, relaciones sociales asimétricas y conflictos de poder. Se inicia con un documentado prólogo de sus coordinadores, Iskra de la Cruz Hernández y Giohanny Olave Arias, en el que recorren distintas posiciones respecto de los programas de educación intercultural desde los discursos provenientes de grupos hegemónicos transnacionales a los que consideran la especificidad de las situaciones locales y abogan por una participación significativa de las comunidades en los proyectos que se implementen. Esta última perspectiva se asienta en el reconocimiento, entre otros, de que están en juego diversas ideologías lingüísticas sobre la oralidad y la escritura, que las voces de los pobladores son acalladas, subordinadas o excluidas, y que perviven resabios coloniales en las prácticas letradas que llevan a la minorización de las lenguas no hegemónicas. El dossier presenta cuatro artículos en los que se abordan temas relevantes respecto del marco propuesto: en relación con el concepto de “justicia sociolingüística” se realiza una revisión teórica y se valoran las acciones que surgen de las mismas comunidades (Daza Castañeda, Jaramillo Rodríguez y Cisneros Estupiñán); considerando investigaciones realizadas en los últimos diez años se relevan las prácticas escriturales en contextos de contacto de lenguas en el nivel básico de escolaridad en Colombia y se consideran, en la discusión, los sistemas de escritura en las lenguas afectadas, las prácticas escriturales en la escuela y fuera de esta y las actitudes de las comunidades respecto de la escritura (Quintero Montoya); a partir de entrevistas a miembros jóvenes de la comunidad china en Buenos Aires y del trabajo etnográfico en las escuelas se busca reconstruir las políticas lingüísticas de las familias migrantes, el peso en la escuela de las prácticas del país de origen, como evalúan los estudiantes la enseñanza escolar y cómo se autoperciben como hablantes (Sartori); basándose también en entrevistas y observaciones de las prácticas en el aula se analizan las percepciones de los docentes sobre las tareas que realizan con estudiantes sordos en aulas mixtas colombianas y se destacan las dificultades que enfrentan en las estrategias de inclusión debido, principalmente, a que el apoyo estatal es limitado (Galindo Patiño, González Echavarría).

*Varia*, por su parte, se inicia con el significativo aporte de nuestros colegas y amigos Daniel Cassany y Marcelo Casarin, que tienen una extensa trayectoria en investigaciones acerca de procesos y prácticas de lectura y escritura y de su particular conformación en los ámbitos educativos, académicos y profesionales, en los que han intervenido con la lucidez y generosidad que los caracteriza. En “Éxito, fracaso y retos letrados con la IA” documentan y estudian, con una perspectiva etnográfica y discursiva, los alcances y las transformaciones que genera la incorporación de las nuevas herramientas en los modos de leer y de escribir de diez profesionales hispanohablantes que producen textos en los géneros propios de su

disciplina. En su artículo responden a tres preguntas de investigación: ¿qué prácticas letradas realizan los profesionales con IA?, ¿qué características tiene la interacción experta con IA? y ¿cómo cambia la lectura y la escritura al incorporar la IA? Atienden, en las respuestas, tanto a apreciaciones de los usuarios (provenientes de entrevistas y cuestionarios) como a capturas de pantalla, historiales, grabación videográfica y documentos como esquemas, capturas de webs, anotaciones de nombres y chats. A partir del análisis de los materiales identifican las acciones letradas que combinan los informantes, definen los ciclos de interacción autor-IA, con sus turnos y prompts, y determinan los impactos más relevantes en los hábitos letrados tanto en la producción como en la recepción. Si bien reconocen la relevancia de los aportes de la IA en la realización de trabajos del ámbito profesional realizados por expertos, consideran la necesidad de evaluar los alcances y modalidades de incorporación en las instituciones educativas. Los resultados del trabajo evidencian un uso apropiado y productivo de estos avances tecnológicos, pero resta indagar, según los autores, en cómo pueden operar en estudiantes que no tienen un dominio de los procesos y prácticas de la lectura y la escritura.

El segundo artículo de la sección, “*Dizque* en el habla de Panamá: ¿tiene función discursiva?” de Linier Enrique Escobar Samaniego, expone los resultados de un estudio sobre una muestra de doce informantes tomada del corpus, recogido en entrevistas, del habla culta de la capital panameña. El autor examina los valores de esta unidad que predomina en los contextos de habla libre y que se caracteriza por su versatilidad funcional. Su presencia en el español americano ha sido ampliamente documentada tanto diacrónicamente como sincrónicamente, lo que le permite operar contrastivamente con los aportes de estudios referidos a otras variedades. Si bien el corpus es de procedencia oral, abre la posibilidad de interrogar su presencia en enunciados escritos y los modos que adopta su remplazo según géneros y niveles de formalidad. El análisis parte de la diferenciación entre evidencialidad, que se centra en la fuente de la información, y modalidad epistémica, que tiende a la evaluación del hablante sobre la veracidad o certeza de lo dicho, y hace un exhaustivo relevamiento de los estudios previos. Los resultados que el autor obtiene a partir de un examen riguroso de los materiales indican que *dizque* opera, principalmente, como introductor de discurso referido y, en menor medida, como modalizador epistémico, manteniendo un componente evidencial derivado de su significado básico.

En “Una burocracia que siente. Análisis discursivo de la escritura profesional de las directoras de escuela en los cuadernos de actuación docente (1947-2021)”, Agustina Lejarraga se centra en un corpus amplio de 22 cuadernos escritos por directoras mujeres, en los que considera fundamentalmente los asientos. Los materiales recogidos son producto de la laboriosa recopilación de los textos producidos en el ámbito escolar destinados a evaluar el desempeño docente y a orientar pedagógicamente a los maestros. No es casual que el dispositivo se establezca en la década de 1930 en la Argentina, en la que varias reformas disciplinadoras se implementaron y cuyas huellas aparecen en los escritos analizados. El extenso tramo considerado le permite a la autora abordar con detenimiento, desde una

perspectiva bajtiniana, los rasgos del género, su función social y el ethos híbrido que expone el discurso de la que ocupa la posición jerárquica requerida ya que los destinatarios son tanto las autoridades y los otros directores, que pueden recibir el cuaderno en caso de supervisiones o de traslados, como el docente objeto de la evaluación. El primer sintagma del título del artículo anticipa el juego entre lo burocrático (datos, rubros a considerar) y lo afectivo que, en moldes establecidos y límites impuestos institucionalmente, acerca el responsable del escrito al docente con el que comparte, entre otras, la vida escolar y las dificultades de su ejercicio.

El último texto de *Varia* es una entrevista realizada por Eva Margarita Godínez López a Adriana Bolívar, investigadora cuyos trabajos sobre Análisis Interaccional del Discurso, propuesta teórico-metodológica que ha desarrollado sostenidamente, han sido centrales en el estudio de la discursividad política en Latinoamérica y en los modos de abordar la escritura académica. En este último caso, ha atendido tanto a disciplinas y géneros como a los desafíos de la investigación y la formación de formadores. Sus intervenciones en conferencias, seminarios y talleres han ido definiendo una línea de trabajo y una valoración de la producción escrita en el ámbito científico, uno de los temas en los que se centra el Coloquio Internacional e Intercultural de Escritura de la Universidad de Guanajuato (2024), ámbito en el que se ha realizado la entrevista. En esta ocasión considera, además de lo señalado, las problemáticas de la interculturalidad, eje de la parte monográfica de nuestra revista, y la multimodalidad con su exigencia de considerarlas en la producción y comprensión de textos. Su magisterio entusiasta a lo largo de los años se evidencia en la interpelación a los jóvenes para que valoren la investigación, el trabajo colaborativo, el diálogo con sus pares y docentes, la participación en eventos científicos, la publicación de sus hallazgos y la progresiva conformación de una voz propia.

“De papeles y pantallas: historia y evolución de un conflicto entre lecturas” de Paula Samanta Vizio, se inscribe en la sección Ensayos, que hemos abierto en el número anterior de la revista. La autora desde una perspectiva que conjuga la historia de la lectura, la teoría del conocimiento y los estudios tecnológicos retoma algunos temas que han aparecido en la sección previa, como la incidencia de los cambios tecnológicos en el hacer educativo y el interés de una perspectiva histórica en el análisis de las prácticas y las operaciones que las sostienen. Todo ello le permite identificar continuidades y convivencias entre distintos soportes, en este caso el papel y la pantalla. Asimismo, el ensayo orienta respecto de la realización de actividades pedagógicas que contemplen ambos formatos como complementarios, integrando las respectivas fortalezas en función del contexto, las condiciones de lectura y el objetivo de la tarea. Esto se logra, por un lado, reflexionando con los estudiantes acerca de las características propias del modo de leer asociado con cada uno, con el objetivo de desarrollar habilidades lectoras complejas que les permitan decidir su entrada a los textos. Por el otro, implica diseñar las tareas que van a realizar de tal manera que exploten las potencialidades de los formatos y de

los tipos de lectura que ellos facilitan como, en un caso, la búsqueda de información y la apertura hacia nuevos derroteros y, en el otro, la lectura crítica que vuelve sobre el texto ahondando en su comprensión.

La detallada reseña de Amelia Zerillo sobre el libro de Martyn Lyons, *El siglo de la máquina de escribir*, cierra este número. En esta la autora destaca cómo la obra considerada resulta altamente relevante no solo para los lectores interesados por la historia de la cultura escrita sino para todos aquellos que se interrogan acerca de la incidencia de los cambios tecnológicos en las prácticas de escritura, particularmente de la literaria, y de las cuestiones de género que la introducción de esta herramienta reveló y modeló. Si bien Lyons no aborda el campo de la educación ni de la escritura académica, su texto resulta estimulante para seguir los recorridos que ha ido abriendo a lo largo de los once capítulos. En ellos, como señala la reseña, va planteando, entre otros, a partir de materiales variados, los avances en el desarrollo de la máquina de escribir destinados a facilitar su uso, la importancia de estos instrumentos en la organización del trabajo intelectual y en los modos de profesionalización, los significados asociados a los lugares en los que se instalaban, la convivencia entre manuscritos y textos mecanografiados en las prácticas letradas, la relación entre la velocidad de la escritura y el volumen de la producción, los efectos en la subjetividad de los escritores y en sus exploraciones estilísticas, y los cambios originados por la aparición de los procesadores de textos que cierran el siglo de la máquina de escribir y resuelven aspectos materiales de la corrección.

**Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>**

**Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige, en la Facultad de Filosofía y Letras, la Maestría en Análisis del Discurso. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

<sup>2</sup> Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.